

INFORMAZIONI PERSONALI

Data e luogo di nascita 18.07.1981 a Rostock (Germania) | Nazionalità tedesca

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- novembre 2014 – ottobre 2018 Dottorato in Studi linguistici e letterari
Università degli Studi di Udine e Trieste
Conseguimento titolo: 26.10.2018
Titolo della tesi: *Die Sprache der Geschichtswissenschaft in der Übersetzung* (Il linguaggio della storiografia in traduzione)
- ottobre 2009 – novembre 2012 Laurea Magistrale in Traduzione e Mediazione culturale
Università degli Studi di Udine
Lingue: Tedesco, Francese, Inglese
Punteggio: 110/110 e lode
- ottobre 2004 – novembre 2006 Laurea Triennale in Lingue e Letterature Straniere
Università degli Studi di Udine
Lingue: Tedesco, Francese, Romeno
Punteggio: 110/110
- ottobre 2001 – giugno 2004 Iscrizione alla Facoltà di Scienze Umanistiche
Universität Rostock (Germania)
Corso di Laurea in Scienze storiche e in Lingua, letteratura e cultura francese
senza conseguimento di titolo

ESPERIENZE PROFESSIONALI IN
AMBITO UNIVERSITARIO

- dal 1 ottobre 2019 Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Udine per l'insegnamento
"Lingua e Traduzione Tedesca I" del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e
Mediazione Culturale
- dal 1 ottobre 2018 Docente a contratto presso l'Università degli Studi di Udine per l'insegnamento
"Lingua e Traduzione Tedesca II" del Corso di Laurea Magistrale in Traduzione e
Mediazione Culturale
- da febbraio 2018 Collaboratrice linguistica presso il Centro Linguistico di Ateneo
Università Ca' Foscari di Venezia
- maggio 2002 – agosto 2003 Assistente universitaria presso la cattedra di Storia contemporanea, Università di
Rostock (Germania)

ALTRE ESPERIENZE
PROFESSIONALI

- da febbraio 2012 Docente presso l'ente di formazione professionale IAL FVG
a febbraio 2018 Corsi di tedesco (livelli A1-C1) nell'ambito della formazione professionale e permanente di
(giovani) adulti per un totale di 635 ore di docenza
- da ottobre 2004 Traduttrice freelance (IT ↔ DE)
Ambiti: giuridico, architettura e interior design, marketing, cosmetica, storia e storia

dell'arte, saggistica, economico-tecnico

Interprete (IT ↔ DE)

Interpretazione consecutiva e di trattativa per aziende, studi notarili e legali

PUBBLICAZIONI

Monografia: (2019) *Die Fachsprache der Geschichtswissenschaft. Wissenstransfer – Subjektivität – Übersetzung*. Berlin: Frank & Timme (=Forum für Fachsprachen-Forschung; 155).

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Tedesco

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Italiano	C2	C2	C2	C2	C2
Inglese	C1	C2	C2	C2	C2
Francese	C1	C2	B2	B1	B1

Competenze comunicative

Ottime competenze comunicative acquisite durante le mie esperienze di docente in classi molto eterogenee (per età, livello linguistico e abilità cognitive) con buone capacità di:

- parlare a un pubblico ristretto e coinvolgerlo nelle tematiche trattate
- risolvere problemi interpersonali e tensioni
- motivare piccoli gruppi al lavoro di squadra e all'esibizione dei loro risultati e delle loro abilità

Competenze organizzative e gestionali

Possiedo un'ottima flessibilità e resistenza nonché una grande capacità di adattamento a situazioni, lavori e orari diversi e soggetti a cambiamenti improvvisi dovuti alla gestione contemporanea di realtà lavorative diverse. Ritengo inoltre di possedere buone competenze di autodisciplina e autocontrollo acquisite durante la mia esperienza di lavoratore autonomo.

Competenze informatiche

Buona padronanza degli strumenti di Microsoft Office 365 nonché dei sistemi operativi Windows e MacOS.
Utilizzo dei seguenti programmi di traduzione assistita: SDL Trados Studio 2019, MateCat.
Esperienza nell'utilizzo di metodologie didattiche quali CLIL, *e-learning*, *blended learning* e dei relativi strumenti Moodle, Skype, Zoom.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Appartenenza ad associazioni

Socia aggregata di AITI (Associazione Italiana Traduttori e Interpreti)

La sottoscritta dichiara di aver preso visione dell'informativa per le procedure di selezione disponibile alla pagina del sito internet di Ateneo www.unive.it/informativacandidatiselezione e di essere pertanto informata che i dati personali forniti saranno trattati – anche con strumenti informatici – in conformità a quanto previsto dal Regolamento UE n. 679/2016 "Regolamento Generale sulla protezione dei Dati" (GDPR) e dal D.Lgs. n. 196/2003 e s.m.i. "Codice in materia di protezione dei dati personali".

Tavagnacco, 04 febbraio 2020

FRANZISKA TOSCHER